



英语学习 50 年精选 · 百象管窥

郁闷的奶酪

Cheesed Off

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



英语学习 50 年精选 · 百象管窥

郁闷的奶酪

C h e e s e d O f f

主编 侯毅凌 副主编 张黎新

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

郁闷的奶酪 / 侯毅凌主编; 张黎新副主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.3

(《英语学习》50 年精选)

ISBN 978-7-5600-7343-9

I. 郁… II. ①侯… ②张… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 034519 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王崔蕾

封面设计: 林 力

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7.875

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7343-9

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话

对《英语学习》而言，2008年是不寻常的。1958年，作为中国第一本英语辅导杂志，《英语学习》诞生了——老课本般大小，薄薄的64页，刊名由时任外交部长的陈毅亲笔所题，墨黑儒雅的繁体字印在素朴清新的封面上。而今，整整半个世纪过去了，中国人对西方以及英语这门语言的了解与认识发生了巨大的变化，而《英语学习》也在这段历史中留下了自己深深的印迹。

50年来，《英语学习》不改初衷，坚持严谨而不失活泼、品位与趣味并重的办刊风格，为真正成为读者们“学习英语的终身益友，了解世界的精彩橱窗”奋斗不已，而读者回馈我们的则是信任与支持，《英语学习》巅峰时期百万的单期发行量便是明证。对于这些，所有参与过《英语学习》建设的人是自豪的，所有热爱《英语学习》的人是自豪的。

读者朋友与《英语学习》之间的深厚情谊是通过阅读一篇篇文章积累起来的。在阅读一篇篇文章的过程中，读者与作者进行着思想与思想的碰撞、心灵与心灵的交流。我们一直珍视这种难得的阅读体验，努力为读者甄选优秀的作品，推出周年纪念精选本，正是这种努力的进一步延伸，也是对广大读者多年支持的最好馈赠。

《英语学习》50周年精选本系列汇集了创刊以来历年杂志的精华，按所收录文章内容分为十卷。《纽约不怀旧》（别样风土卷）

撷取《英语学习》“地理·人文”栏目的美文，展示了一幅幅异域图景，是难得一见的“诗意和激情栖息”之所；《你的生活你的皮夹里》（短篇小说卷）是作家们营造的与现实平行的另一个世界，置身其中你会深深体味这一虚构世界的魅力；《那些芳香迷人的花儿啊》（人生心情卷）为“人生纪事”栏目的集锦，音乐、爱情等诸般生活的美好，可以在这个集子里觅得；《沙发上的弗洛伊德》（风采人物卷）是“聚光灯下·人物”的精选，荟萃了当今各行各业名人的故事，为你拨开光环人物的面纱；《和比利跳慢舞》（英诗品味卷）收录“诗歌”栏目多年来叩人心门的英文诗句，一诗一世界，每读总关情；《偏见·旅行》（一抒己见卷）为“瞭望台”栏目集锦，每篇英文文章都伴有与之相映成趣的中文阅读感评，两种解读不拘一格，相得益彰；《辫子和英国诗》（短文英译卷）辑录了主题、文体多样化的中文短文，每篇短文的英译都经过专家的悉心打磨，并伴有详细的注解来传授翻译之道；《寻找香巴拉》（访谈辑录卷）以访谈形式探讨热点话题，访谈嘉宾形形色色，他们的观点助你发现解读世事的新思路；《别了，漫游奇境的爱丽丝》（流行趣味卷）集《英语学习》系列之《阳光英语》杂志的精彩内容于一册，追踪明星动态，解密流行热点；《郁闷的奶酪》（百象管窥卷）是《英语学习》系列之《新锐空间》杂志的精选，既有世界各地的趣闻奇事，又有职场问题的独特解读，令你在阅读的同时感受这世间的缤纷万象。

这套丛书的所有文章都曾在《英语学习》及其系列刊物中登载，在突出人文旨趣、深入介绍西方社会文化、增进阅读者的英语修养的理念指导下，此次淘选过程中我们又对之进行了深入细致的整理和加工（所有文章的背景和注释均为当时情况的介绍），希望能给予读者更强的知识性和趣味性。最后，谨以此丛书向王佐良、许国璋、周珏良、刘世沐、刘承沛、熊德轲、高厚望、郑荣成、朱炳和等关怀《英语学习》成长的前辈及为杂志付出过心血的所有编者、作者表示敬意，并向予以我们最大支持的广大读者深致谢忱。《英语学习》的一贯宗旨是让读者充分体会阅读的乐趣、提升英语阅读水平，相信这套丛书也会使大家读得兴味盎然，获益颇丰！

目 录

新世界

- 2** **Forgotten Something, Mate?**
老兄，你忘了什么吗？
- 4** **A New Dimension**
生活新“维度”
- 6** **Like Bonnie and Clyde**
新版“邦妮与克莱德”
- 8** **Puppets with a Message**
木偶的启迪……
- 10** **Cooling Off**
冷静一下
- 12** **Get a (Second) Life!**
再活一次！
- 14** **Smart Moves: 50 Pence Homes?!**
50便士的家？！
- 16** **Camper Vandals**
野营车当道
- 18** **Going Private**
私人管理的政府机构
- 20** **Bring on the Mannies!**
来个男保姆！

- 
- 22** Knit Wits
编织的智慧
- 24** Camel Post
骆驼书站
- 26** A Wake-up Call
叫醒电话
- 28** Farewell, Street Food
永别了，大排挡
- 30** Golden Fuel
金色燃料
- 32** Lifting Their Voices
嘿！想声音整容吗？
- 36** Pick up a Penguin
买只企鹅当宠物？
- 38** Sew Hot
缝纫热
- 40** Pet Therapy
宠物疗法
- 42** Dead or Alive
逝者犹存
- 44** Raised Expectations
前途无量的发明
- 45** Staying Alive
生存秘笈

- 
- 46** SOS by SMS
短信警报
- 48** Money for Nothing
离不起婚
- 50** In Love with Gardening
园艺情结
- 52** Oh, Baby!
白领宝贝!
- 53** Date Detectives
约会侦探
- 54** Cash for Caste
奖励跨种姓通婚
- 56** Home Alone
独居
- 58** Brownd Off
别晒了!
- 60** Cheesed Off
郁闷的奶酪
- 62** Who Gets the Dog?
猫狗“落”谁家?
- 64** Girl Talk
山谷女孩儿英语
- 66** Have Money, Will Flashpack
有了钱, 就去做飞客

68

Seasons in the Sun

阳光下的季节

新视角

72

The Choice Is Yours

你来做主

76

Food for Thought

盘中餐的思考

80

The Price of Happiness

敢问幸福，价值几何

84

Live Forever, or Die in the Attempt

永生，或死于追求永生

88

Whatever You Do, Don't Read This!

无论如何，可别读本文！

94

When Things Are Not as They First Seem

错误的第一印象

98

While You Were Sleeping

当你沉睡时

104

The Good, the Bad and the Very Ugly

善良、邪恶与丑陋

108

How to Appear Clever in Eight Easy Steps

傻瓜勿看

112

The Business of Birthday Parties

生日聚会，你准备好了吗？

- 
- 116** Tell the Truth
说实话
- 120** The Not-So-Secret Lives of Animals
直播“动物秀”
- 124** Too Late to Be a Father?
大龄父亲?
- 134** What's the Point of Being Thin?
瘦骨嶙峋见美人?
- 139** Britain's New Aristocrats
英国“新贵族”
- 142** No Mobile Means You're Not in Touch
拥有手机or从地球上消失?
- 144** Next in the Queue
下一个又是谁?
- 146** What a Load of Rubbish!
另类英伦——垃圾之国!!
- 149** Getting the Most for Your Money
爱恨交加优惠券
- 152** Signs of the Times
时代路标
- 155** Whose Birthday Is It Anyway?
究竟是谁的生日?
- 158** When Green Is Not the Answer
当“绿色”不是问题的时候……

- 161** The Choice of Life
人生的选择
- 164** It's Official: Size Does Matter
邮局——尺寸也会成问题?
- 167** Children Not Welcome
没有孩子的村落
- 173** Go to College
上大学

新职场

- 178** Famous Last Words
臭名昭著的结束语
- 180** The Gates of Hold
等待之门
- 182** Out of My Way!
别挡道!
- 184** Secret's Out
泄密
- 186** Success Report
成果汇报
- 188** Power Trips
电源之旅
- 190** Goodbye, Clippit!
再见了, 大眼夹!



- 192** Work & Life
 工作与生活
- 196** Healthy Dislike
 恼人的养生之“道”
- 199** Listening Lessons
 独角戏
- 200** Outlook Distress
 邮箱抑郁症
- 203** Up in Smoke
 谁绑架了我的艾丽斯
- 204** Work till You Drop
 拼命干，忘情玩
- 214** Questions, Questions
 办公室趣“问”
- 216** Print and Sprint
 打印=短跑冲刺？
- 218** New Job, New Challenges
 新的工作，新的挑战
- 221** Ringing My Bell
 “追魂”铃
- 223** Revolution Inflation
 “革命”也造假
- 224** Dear Sir
 你好！……先生

- 225** Where Was I?
我做到哪儿啦?
- 226** What's That Smell?
什么气味?
- 227** Family Troubles
家庭问题
- 228** This Will Hurt a Lot
医生的诡计
- 229** The Missing Middle Part
丢失的部分
- 231** In Search of Opportunity
去海外,找工作
- 234** How to Deal with Control Freak
如何应对控制狂
- 236** Bad News
坏消息

新世界



Forgotten Something, Mate*?

老兄，你忘了什么吗？

● 丁迪星 译注

Londoners are possibly the most forgetful people in the world, say their taxi drivers. They can prove it with their stories of what customers have left behind. One driver said he found a machine gun. Another discovered a bag of diamonds worth €150,000. “All sorts of things do turn up in the backs of cabs,” Richard Massett of the Licensed Taxi Drivers’ Association told *The Times*. “Laptops, phones... and briefcases are probably the most common. We do get wooden legs on occasion, and I know the story of the diamonds is quite correct.” The good news is that London taxi drivers are honest. They return 96 percent of the phones and 97 percent of the laptops they find. **T**

*. mate: 〈英口〉老兄，伙计。



伦敦的出租车司机说，伦敦人可能是全世界最健忘的人了，乘客们忘在车上的物品就是证明。有一位司机说他曾发现过一把机关枪，另一位则发现了一袋价值15万欧元的钻石。“各种各样的东西都会在出租车的后座上出现”，来自持照出租车司机协会的理查德·马赛特对《泰晤士报》的记者说。“笔记本电脑、手机……和公文包恐怕是最常见的。有时我们真的能找到木制假腿这样的东西，而且据我所知有关（乘客遗落）钻石的传闻是千真万确的。”好在伦敦的出租车司机都很诚实。他们把96%落在车上的手机和97%的笔记本电脑都还给了失主。■

A New Dimension¹

生活新“维度”

● 陈耿星 译注

“He goes everywhere with me. Every day he comes to work with me. I just bought a new table... and he sits at the head of the table.” Kay Judkins from Maine is talking about a flat, life-size cardboard cut-out of her husband, Jim. The figure was made at the headquarters of the US National Guard and given to Judkins for the time that her husband serves in the US military in Afghanistan.

So-called “Flat Daddies” and “Flat Mommies” were the idea of Sergeant Barbara Claudel, who thought that the figures might help families with relatives serving away from home in countries like Iraq and Afghanistan.

Speaking to *The Boston Globe*, Claudel said, “If there’s something we can do to make it a little easier on the families, then that’s our job and our responsibility. It brings them a little bit closer and might help them somewhere down the line².”

So far, around 200 families have ordered a Flat Daddy. “I think it’s wonderful. My Flat Daddy sits in my dining room all the time,” says Cindy Branscom, whose husband is also serving in Afghanistan. **T**

1. dimension: (空间的) 量度, 维度, 该词还有“方面, 部分”的意思, 在这里一语双关, 指平面纸板真人像给生活增添了新的内容。

2. down the line: 〈美〉在未来的某个时间。